

Klaus Merkel

Kleines Wörterbuch des Rechnungswesens

Deutsch - Portugiesisch

Portugiesisch - Deutsch

Kleines Wörterbuch mit Begriffen aus dem Rechnungswesen

Eine Uebersicht mit ca. 630 Begriffen aus dem Bereich des Rechnungswesens in brasilianischem Portugiesisch

**Deutsch - Portugiesisch
Portugiesisch - Deutsch**

Verfasser:

Diplom- Kaufmann Klaus Merkel

Wirtschaftsprüfer und Steuerberater brasilianischen Rechts

www.klausmerkel.com

merkelconsulting@gmail.com

São Paulo/ Brasilien, 2. Auflage 2019

Die Weitergabe dieses Woerterbuchs ist erlaubt, aber nur in vollstaendiger Form

Teil 1

Deutsch - Portugiesisch

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Abbruchkosten	custos com remoção
Abgaben (auch Beiträge)	contribuições
Abgabenordnung	código tributário
abgrenzen, einbuchen	apropriar
Abgrenzung, auch: Einbuchung	apropriação
Abschlag	deságio
Abschluss des Jahres (i.S.v. Arbeit am Jahresabschluss)	fechamento anual
Abschluss des Monats (i.S.v. Arbeit am Monatsabschluss)	fechamento mensal
Abschnitt (eines Gesetzes)	inciso
Abschreibung (auf Sachanlagen)	depreciação (sobre ativo tangível)
Abschreibung (auf immaterielle Anlagewerte)	amortização (sobre ativo intangível)
Abschreibungssatz	taxa de depreciação
absetzbare Ausgaben (steuerlich)	despesas dedutíveis
Abstimmung von Konten	reconciliação de contas
Aktien	ações
Aktiengesellschaft/ AG	sociedade anônima/ S.A.
Aktiengesetz	lei das sociedades por ações
Aktionär	acionista
Aktiva	ativos
aktive Rechnungsabgrenzungsposten	despesas antecipadas
aktivieren	capitalizar
aktueller Kurs	taxa corrente
Akzept	aceite
allgemeine Geschäftsbedingungen (Verkauf betreffend)	condições gerais de vendas
Allphasen- Nettoumsatzsteuer	imposto sobre valor agregado (IVA, in Brasilien nicht existent)
als Aufwand buchen	despesar
als Aufwand buchen	lançar como despesa
als Ertrag buchen, vereinnahmen	lançar como receita

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

als Ertrag buchen, vereinnahmen	reconhecer como receita
alte offizielle Methode der Inflationsbereinigung	correção monetária
Amt, Dienststelle	delegacia (da Receita Federal, Fazenda Estadual etc.)
amtliche Prüfung (z.B. Fiskus)	fiscalização
Amtsleiter, Dienststellenleiter	delegado
Amtsmissbrauch	abuso de poder
Angebot	proposta
Angestellter, Arbeiter	funcionário (keine Unterscheidung zw. Angest. u. Arb.)
Anlagenbuchhaltung	registro auxiliar do ativo fixo
Anlagenspiegel	demonstração da evolução do ativo fixo
Anlagevermögen	ativo fixo
Anlagevermögen	ativo permanente
Anleihen (Börsenbegriff)	debêntures
Annuität	anuidade
Anschaffungskosten	custo de aquisição
Anschaffungsnebenkosten	custos acessórios de aquisição
Anzahlung, Vorauszahlung	adiantamento
Arbeitspapiere (Wirtschaftsprüfung)	papeis de trabalho (auditoria)
Arbeitsposition/ -stelle	cargo
Arbeitsrecht	direito de trabalho
arbeitsrechtliche Risiken	riscos trabalhistas
Arbeitsunfall	acidente de trabalho
Arbeitsverhältnis	emprego
Arbeitsvorbereitung	engenharia
Aufgeld	ágio
Aufhebung der Gesellschaft	dissolução de sociedade
Aufhebung des Vertrags	dissolução de contrato
Auflösung von Rückstellungen/ Wertberichtigungen	reversão de provisão

DEUTSCH

Aufsichtsorgan bei Kapitalgesellschaften
Auftragsbestand
Auftragseingänge
Aufwand/ Ausgaben (nicht Produktion betreffend)
Aufwertung (frueher bilanziell zulaessig)
ausbuchen
Ausgaben
Ausgangsfrachten
Auslastung
Auslastungsgrad der Kapazitaeten
ausstehende Einlagen
Auszahlung
Bankkonto
Bargeld
Bargeld
Barwert
Barzahlung
Bearbeitung (Produktionsbegriff)
Bedeutung
Bedingung, Kondition
befristetes Arbeitsverhaeltnis
Begleitung, Ueberwachung
Begünstigter
Belastung
Beleg
Berechnungsbasis
Berufskodex (verbindliches Normenwerk in Brasilien)
beschaedigt

PORTUGIESISCH

conselho fiscal
carteira de pedidos de vendas
entrada de pedidos
despesas
reavaliação
baixar
gastos
frete de vendas
ocupação
grau de ocupação da capacidades
capital social a integralizar
desembolso
conta bancária
dinheiro em espécie
numerário
valor descontado ao presente
pagamento em espécie
usinagem
importância
condição
emprego temporário
monitoramento
beneficiário
débito
comprovante
base de cálculo
código de ética profissional
danificado

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

beschädigte Vorräte	estoques danificados
Bescheid ueber Steuerforderung	notificação de lançamento tributário
Besitz	posse
Bestätigung, Anerkennung (z.B. einer Steuererklärung)	homologação
Bestätigungsvermerk des Wirtschaftsprüfers	relatório do auditor independente
Bestätigungsvermerk mit Einschränkung	parecer com ressalvas
Bestätigungsvermerk ohne Einschränkung	parecer sem ressalvas
Bestand an Fertigerzeugnissen	estoque de produtos acabados
Bestätigungsvermerk (auch: Urteil eines Sachverständigen allg.)	parecer
bestechen	subornar
bestechen (umgangssprachlich)	molhar a mão
Bestechungsgeld	suborno
Bestellobligo	carteira de pedidos de compras
Bestellung (Einkauf betreffend)	pedido de compra
besteuern	tributar
Beteiligungsunternehmen	afiliadas
Betrag	importância
Betriebsabrechnungsbogen	planilha de custos
Betriebsergebnis	resultado operacional
Betriebsgenehmigung	alvará
Betriebsstätte	estabelecimento comercial
Bewegungsbianz	demonstração das origens e aplicações de recursos
Bewertung	valorização
Bewertung nach der Spiegelbildmethode	avaliação pela equivalência patrimonial
Bewertungsgutachten	laudo de avaliação
Bezeichnung fuer wenig qualifizierte Hilfskraft	auxiliar (fiscal, contábil etc.)
Bezugsgenehmigung (Gebäude)	habite-se
Bezugszeitraum	período-base

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

BGB-Gesellschaft	sociedade civil
Bilanz	balanço
Bilanzierungsgrundsätze	princípios de contabilidade
Boersenwert (eines Unternehmens)	capitalização de mercado (de uma empresa)
börsennotierte Gesellschaft	companhia aberta
Brutto- Umsatzerlöse (mit Umsatzsteuern)	vendas brutas
Bruttopreis	preço bruto
Bruttoumsatz (einer Periode)	faturamento
Bruttowert	valor bruto
buchen	lançar
buchen/ registrieren	registrar
Bücher	registros
Buchhalter	contador
Buchhaltung/ Rechnungswesen	contabilidade
Buchung	lançamento
Buchung	registro
Budget	orçamento
Buergerliches Gesetzbuch	código civil
Buerogeraete	utensílios de escritório
Bundes-Berufskammer der Buchhalterberufe (Brasilien)	conselho federal de contabilidade
Bundessteuererklaerung (elektronisch)	SPED fiscal
Bürge	avalista
Bürgschaft	aval
Büromaterial	materiais de escritório
Charge	carga
Darlehen	empréstimo
Darlehen (juristisch: Leihe, Pacht von vertretbaren Sachen)	mútuo
Darlehensvertrag	contrato de empréstimo

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Darlehensvertrag (fuer Privatarlehen)	contrato de mútuo
Dauerkunde	cliente recorrente
Deckungsbeitrag	margem de contribuição
degressive Abschreibung	depreciação decrescente
Devisen	divisas
Doppelbesteuerungsabkommen	acordo de dupla tributação (acordo para evitar dupla tributação)
Durchschnittskosten	custo médio
Durchschnittskurs	taxa média
EDV-Abteilung	CPD (centro de processamento de dados)
Eigenkapital	patrimônio líquido
Eigenkapitalspiegel	demonstração das mutações do patrimônio líquido
Eigentum	propriedade
Einbauten	instalações fixas
einfacher Zinssatz	taxa de juros simples
Eingangsfrachten	frete de compras
eingeschränkte Prüfung	revisão limitada
eingeschränkter Bestätigungsvermerk	opinião com ressalva
eingezahltes Kapital	capital social integrado
Einkommensteuer/ Körperschaftsteuer	imposto de renda
Einkommensteuerbescheid (bei natürl. Personen)	extrato de processamento da declaração de imposto de renda
Einkommensteuererklärung (bei natürl. Personen)	declaração de imposto de renda
Einkünfte (steuerlich)	rendimentos
Einschränkung	ressalva
Einstellung (von Personal)	admissão
Einzelabschluss	demonstrações financeiras individuais
Einzelkosten	custo direto
Einzelprokura, Einzelvollmacht	procuração individual
Einzelunternehmen/ Einzelunternehmer	empresário individual

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

elektronische Rechnung nach brasilianischen Steuernormen	nota fiscal eletrônica
Engpass	gargalo
Entlassung (von Personal)	demissão
Entwicklungskosten	custos com desenvolvimento
Ereignisse nach dem Bilanzstichtag	eventos subseqüentes à data do balanço
Ergebnis vor Steuern	resultado antes dos impostos
erhaltene Vorauszahlungen	adiantamentos recebidos
Erhöhung der unfertigen und fertigen Erzeugnisse	aumentos dos estoques de produtos acabados e produtos e elaboração
erlaubtes Geschäft	negócio lícito
Erläuterungsteil des Jahresabschlusses	notas explicativas
Ermittlung (von Zahlen in der Buchhaltung)	apuração
Ermittlung des Ergebnisses	apuração do resultado
erpressen	extorquir
Erpressung	extorção
ersessener Rechtsanspruch	direito adquirido
erstatten	reembolsar
Erstattung	reembolso
Erträge	receitas
Etappe, Abschnitt	etapa
Export	exportação
Fabrik	fábrica
faktische Unternehmensnachfolge	sucessão empresarial de fato
Fakturierung	faturamento
fällige Forderungen	contas vencidas
Fälligkeit	vencimento
Fälligkeitstermin	data de vencimento
Fertigerzeugnisse	produtos acabados
Fertigungsstrasse	linha de produção

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Feststellungsakt	ato declaratório
Festzins	juros pré-fixados
FIFO (first in, first out)	PEPS (primeira entrada, primeira saída)
Finanzanlagen	investimentos
Finanzergebnis	resultado financeiro
Finanzierung, Darlehen allgemein	financiamento
Finanzierungskosten	custos financeiros
fixe Kosten	custo fixo
Forderungen	contas a receber
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	clientes/ conta de clientes
Formvorschrift	forma prescrita
Forschungskosten	custos com pesquisa
Fortführung des Geschäftsbetriebs	continuação das operações
Fracht (i.S.v. Transportmenge)	carga
Freelancer, freier Mitarbeiter	autônomo
Fremdwährung	moeda estrangeira
Garantie	garantia
Gebäude	prédio
Gebühr	tarifa
Gebühr	taxa
gefaßte Rechnung	note fria
Gefahrenzuschlag beim Lohn	adicional de periculosidade
Gegenstand der Gesellschaft	objetivo da sociedade
geleistete Anzahlungen	adiantamentos pagos
Gemeinkosten	custo indireto
Gemeinkostenumlage	rateio de custos indiretos
Genehmigung betreffend Brandschutz	licença dos bombeiros
Genehmigung betreffend Umweltschutz	licença ambiental

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Genosse (gesellschaftsrechtlich)	cooperado
Genosse (im Kommunismus)	camarada
Genossenschaft	cooperativa
geometrischer Zinssatz	taxa de juros compostos
Gericht	tribunal
gerichtliche Vertretungsbefugnis	procuração judicial
gerichtliche Zwangsvollstreckung	execução judicial
Gerichtsstanz	instância na justiça
Gerichtsurteil	sentença
Gesamtprokura, Gesamtvollmacht	procuração em conjunto
Geschäftszeiten/ Oeffnungszeiten	horário de expediente
Geschäft, geschäftliche Vereinbarung	negócio
Geschäftsführer (juristisch verantwortlicher)	administrador
Geschäftsführergehalt	pro-labore
Geschäftsführung (allgemeine Bezeichnung)	diretoria
Geschäftsführung (Organ und Taetigkeit)	gerência
Geschäftsvorfall	transação
geschätzter steuerliche Gewinn (Strafschätzung)	lucro arbitrado
Gesellschaft	sociedade
Gesellschafter	sócio
Gesellschafter- Geschäftsführer	sócio- gerente
Gesellschaftsvertrag	contrato social
Gesetz	lei
gesetzliche Sozialversicherung	previdência oficial
Gewerkschaft	sindicato
Gewinn- und Verlustrechnung	demonstração dos resultados
Gewinn vor Steuern	lucro antes dos impostos
Gewinnanteil (Preis/ Umsatz = 100%)	margem

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Gewinne aus Inflationsanpassung	variação monetária ativa
Gewinnrücklage	reserva de lucros
gewogene Durchschnittskosten	custo médio ponderado
gezeichnetes Kapital	capital social
Girokonto, Kontokorrentkonto	conta corrente
Gläubiger	credor
GmbH	Limitada/ Ltda.
Grundbuch	livro diário
Grundbuch (Immobilien)	registro de imóveis
Grundsteuer (bei staedtischen Immobilien)	IPTU
Grundstueck	terreno
Gruppenkrankenversicherung	plano de saúde empresarial
Gutachten mit Allgemeinwirkung	parecer normativo
Gutachter	perito
Guthaben bei Kreditinstituten	bancos
Guthaben/ Gutschrift	crédito
Haken (Zeichen in Arbeitspapieren)	tique (sinal nos papeis de trabalho)
Halbfertigwaren	produtos semi- acabados
handelbare Rechnungszweitschrift	duplicata
Handelsgesetzbuch	código comercial
Handelskammer	câmara de comércio
Handelsvertreter	representante comercial
Handelsware	mercadorias
Handelsware bei Dritten (Kommissionsware)	mercadorias em poder de terceiros
Handesregister	junta comercial
Hauptbuch	livro razão
Hauptbuch, elektronisch, für Fiskus standadisiert	SPED contábil
heimliche Zusatzvereinbarung	contrato de gaveta

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Herstellungskosten	custos de produção
Hilfs- und Betriebsstoffe	materiais auxiliares
Hilfsbuch	livro auxiliar
Hinterziehung von Sozialabgaben	sonegação de contribuições previdenciárias/ sociais
Hinterziehung von Steuern	sonegação de impostos
historische Kosten	custo histórico
historischer Kurs	taxa histórica
historischer Wert	valor histórico
immaterielle Vermögensgegenstände	bens intangíveis
immaterielles Anlagevermögen	ativo intangível
Import	importação
Importnebenkosten	encargos de importação
in Verzug	em atraso
inflationbedingte Wertveränderung	variação monetária
Inkasso, Aufforderung zur Zahlung	cobrança
Instandhaltungskosten	custos com manutenção
interne Revision	auditoria interna/ revisão interna
intransparent	opaco
Investition	investimento
Jahresabschluss	demonstrações financeiras anuais
Jahresbeitrag	anuidade
Jahresfehlbetrag	prejuízo líquido do exercício
Jahresüberschuss	lucro líquido do exercício
juristische Person	pessoa jurídica
Kapitalanteile	cotas de capital
Kapitalflussrechnung	demonstração do fluxo de caixa
Kapitalrücklage	reserva de capital
Kasse	caixa (masculino)

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Kasse/ Kassenbestand	caixa
Kassenbuch	livro caixa
Kassenfluss	fluxo de caixa
Kassenprinzip	regime da caixa
Kaufmann der stillen Gesellschaft	sócio ostensivo
KFZ-Steuer	IPVA
Kiste	caixa (weiblich)
klar, transparent	transparente
klassifizieren (Konten zuordnen)	classificar
Kommanditgesellschaft / KG	sociedade em comandita
Kommanditist (bei KG)	sócio comanditário
Kommissionsverkaufe	vendas em comissão
Komplementär (einer KG)	sócio comanditado
Konkurs	falência
konsolidierter Abschluss	demonstrações financeiras consolidadas
Konsolidierung	consolidação
Konsolidierungskreis	grupo das empresas consolidadas
Konsortium	consórcio
Kontenplan	plano de contas
Konto	conta
Kosten	custos
Kosten bezogener Dienstleistungen	custos com serviços
Kosten der Gründung und Ingangsetzung des Geschäftsbetriebs	gastos pre-operacionais
Kostenstelle	centro de custo
Kostenzurechnung/ Kostenumlage	custeio
Kreditlinie	linha de crédito
kumulierte Abschreibung (auf immaterielle Anlagen)	amortização acumulada (sobre ativo intangível)
kumulierte Abschreibung (auf Sachanlagen)	depreciação acumulada (sobre ativo tangível)

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Kundenauftrag	pedido de venda
Kündigungsfrist	aviso prévio
Kurs	taxa
Kursschlussvertrag fuer Devisenan- oder -verkauf	contrato de câmbio
kurzfristig	curto prazo
kurzfristiges Fremdkapital	passivo circulante
Lager	armazém
Landes-Berufskammer der Buchhalterberufe (Brasilien)	conselho regional de contabilidade
langfristiges Fremdkapital	passivos ao longo prazo
langfristiges Vermoegen	ativos ao longo prazo
Lastschrift, Bankeinzug	débito automático, débito em conta
latente Steuern	impostos diferidos
laufende Verpflichtungen	obrigações recorrentes
Leasing	arrendamento mercantil
Leitung (allgemein)	supervisão
lineare Abschreibung	depreciação linear
Liquidität	liquidez
Lizenz, Erlaubnis	licença
Lohnabrechnung/ Gehaltsabrechnung	holerite
Löhne und Gehälter	salários e ordenados
Lohnliste	folha de pagamento
Lohnnebenkosten	encargos sobre a folha de pagamento
Manager	gerente
Marktwert	valor de mercado
Maschinen und Anlagen	máquinas e equipamentos
Materialkosten	custos com material
Messung	medição
Methode der doppelten Buchhaltung	sistema de partidas dobradas

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Miete	aluguel
Missbrauch	abuso
Moebel	móveis
Muttergesellschaft	matriz
Nachlässe	abatimentos
Nachlässe	descontos
Nachtarbeitszuschlag	adicional para horas noturnas
nahestehende Personen	peessoas ligadas
nahestehende Personen	peessoas vinculadas
Namensaktien	ações nominais
natürliche Person	peessoa física
Nettopreis	preço líquido
Netto-Umlaufvermoegen	ativo circulante líquido
Nettowert	valor líquido
nicht börsennotierte Gesellschaft	companhia fechada
nicht in Verzug	em dia
Niederlassung	sucursal
Niederstwert (niedrigerer W. zw. Herstellkosten u. Marktwert)	menor valor entre custo e mercado
noch nicht fällige Forderungen	contas a vencer
Normalauslastung der Kapazitaeten	ocupação normal das capacidades
Notariat	cartório
oeffentliches Recht	direito público
offene Handelsgesellschaft/ OHG	sociedade civil
Outsourcing	terceirização
Pacht	arrendamento
Passiva	passivos
passive Rechnungsabgrenzungsposten	receitas diferidas
passivieren	lançar como passivo

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Pauschalversteuerung	tributação definitiva
Personalabteilung	departamento de RH/ recursos humanos
Personalkosten	custos com pessoal
Personalsachbearbeiter	analista de recursos humanos
Personengesellschaft	sociedade de pessoas
Pfandung	penhora
Planzahlen	valores prospectivos
Preis	preço
Prinzip der periodengerechten Abgrenzung	regime de competência
private Altersvorsorge	previdência privada
Privatrecht	direito privado
Produktionsabfall	refugo de produção
Produktionsleitung	pcp (planejamento e controle da produção)
Pro-Forma-Rechnung, Handelsrechnung (beim Export)	fatura comercial
Projekt	projeto
projektbezogene Kostenrechnung (Einzel-Auftragsfertigung!)	custeio por projeto
Protokoll der Gesellschafterversammlung	áta de assembleia dos sócios
Provision	comissão
Prüfung	auditoria
Prüfungsbericht (im physischen Sinne)	relatório de auditoria
puenktliche Zahlung	pagamento em dia
Quartalsabschluss	demonstrações financeiras trimestrais
Quittung (formfrei)	recibo
Rate	parcela
realisiert	realizado
Rechnung nach brasilianischen Steuernormen	nota fiscal
Recht	direito
Rechtsanwalt	advogado

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Rechtsinhaber	titular
rechtskraeftiges Gerichtsurteil	sentença transitata em julgado
Rechtsvertreter (nicht standardisiert wie in Deutschland!)	procurador
Rechtsvertreter allgemein	representante legal
Reinergebnis (Jahresergebnis)	resultado líquido (do ano)
Reisekosten	gastos com viagens
Rente	aposentadoria
Restwert	valor residual
Risiken (im bilanziellen Sinne)	contingências
Rohstoffe	matéria prima
Rohstofflager	almoxarifado
Rücklage	reserva
Rücklieferung	devolução
Rückstellung für Nachlaufkosten	provisão para custos a incorrer
Rückstellungen	provisões
Sachanlagen	imobilizado
Sachanlagen einbuchen	imobilizar
Sachbearbeiter allgemeine Finanzbuchhaltung	analista contábil
Sachbearbeiter fuer Umsatzsteuern	analista fiscal
Sache	coisa, bem tangível
Saldenbestaetigung	carta de circularização
Saldenliste	balancete
Schaden	dano
Schadenersatz	indenização
Schadensfall (Versicherung)	sinistro
schätzen i.S.v. Strafschätzung oder ungenaue Schätzung	arbitrar
Schätzung	estimativa
Scheck	cheque

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Schulden	dívidas
Schuldner	devedor
Schuldschein	nota promissória
schwarz	por fora
schwarze Zahlung	pagamento por fora
Schwarzgeld	caixa dois
Sozialabgaben	encargos sociais
Sozialbeitrag auf den Gewinn	contribuição social sobre lucro líquido
Sozialbilanz	balanço social
Spruchgremium 2. Verwaltungsebene (Steuern)	conselho de contribuintes
Stammaktien	ações ordinárias
Standardkosten	custo padrão
Steueranreiz	incentivo fiscal
Steuerberater (StB ist in Berufsbild Contador enthalten)	contador
steuerfreie Einkuenfte	rendimentos isentos
Steuerhaftung	responsabilidade tributária
Steuerhoheit	competência tributária
Steuerlast	carga tributária
steuerliche Nebenpflichten	obrigações tributárias acessórias
steuerliche Risiken	riscos fiscais
steuerlicher Gewinn, bilanziell ermittelt	lucro real
steuerlicher Gewinn, nach Pauschalverfahren ermittelt	lucro presumido
steuerlicher Haftungsbescheid	notificação de responsabilidade tributária
steuerlicher Verlustvortrag	prejuízo fiscal acumulado
Steuermodell	modelo tributário
Steuern	impostos
Steuern und Abgaben (Oberbegriff)	tributos
steuerpflichtige Einkuenfte	rendimentos tributáveis

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Steuerpflichtiger/ Steuerschuldner	contribuinte fiscal
Steuerplanung	planejamento fiscal
Steuerprüfer des Finanzamts	auditor fiscal
Steuersatz	alíquota do imposto
Steuertatbestand	fator gerador (do imposto)
Steuertatbestand	fator gerador
Steuervergünstigung	benefício fiscal
Steuervermeidung	evasão fiscal
Steuerverwaltung	administração tributária
Steuerzahler (allgemein)	contribuinte
Stichtag	data-base
stille Gesellschaft	sociedade por conta em participação
stille Rücklagen	reservas ocultas
stiller Gesellschafter	sócio oculto
Stornierung	cancelamento
Strafbescheid (Steuern, Sozialabgaben betreffend)	auto de infração
Strafe	multa
Tarifvertrag	convenção coletiva
tarifvertragliche Lohnerhöhung	dissídio coletivo
Teilzahlungsvertrag über überfällige Steuerschulden	parcelamento de impostos
Tochtergesellschaft (auch: Niederlassung)	filial
Treuhandenschaft	administração fiduciária
Überstunde	hora extra
Überstundenzuschlag	adicional para horas extras
Überwachung	fiscalização
Überwachungsorgan bei AG (nicht AR entsprechend)	conselho fiscal
Überweisung (Überweisungsform für Inlandszahlungen)	TED (transferência eletrônica disponível)
umbewerten	revalorizar

DEUTSCH

umgliedern
Umlage der gesamten Einzel- und Produktionsgemeinkosten
Umlaufvermögen
Umsatzeinstandskosten
Umsatzerlöse
Umsatzsteuern
Umsatzvereinnahmung proportional nach Fortschritt (POC)
Umweltbilanz
unechtes Factoring
uneingeschränkter Bestätigungsvermerk
unfertige Erzeugnisse
unfertige Erzeugnisse
unfertige Erzeugnisse in der Produktion
Unterbeschaeftigungsgrad
Unterhalt
Unternehmen
Unternehmensplanung
Unternehmer
Unterschrift
Urheberrecht
variable Kosten
variabler Zins
veraltete Vorräte
Verbesserungen/ Weiterentwicklungen
Verbindlichkeiten
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen
verbotenes Geschäft
Verbrauch

PORTUGIESISCH

reclassificar
custeio por absorção
ativo circulante
custo dos produtos vendidos
vendas líquidas
impostos sobre vendas
reconhecimento de vendas proporcional ao progresso (POC)
balanço ambiental
desconto de duplicatas
opinião sem ressalva
materiais em processo
materiais em produção
produtos em processo/ em elaboração
grau de ociosidade
pensão alimentícia
empresa
planejamento empresarial
empresário
assinatura
direito autoral
custo variável
juros pós-fixados
estoques obsoletos
melhoramentos
contas a pagar
fornecedores/ conta de fornecedores
negócio ilícito
consumo

DEUTSCH

Verbrauch von Rückstellungen/
Wertberichtigungen
verbriefter Anspruch
verbundene Unternehmen
verdeckte Risiken
Vereinbarung
Verfassungszusatz
Vergleich (eines Unternehmens)
Verjaehrung
Verkaeufe (fuer Verkaeuer:
Auftragseingaenge!)
Verlust vor Steuern
Verluste aus Inflationsanpassung
Verlustrückstellungen
Verminderung der unfertigen und fertigen
Erzeugnisse
Vermögensgegenstand
Veroeffentlichung des Jahresabschlusses
veröffentlichen
Verpflichtung
Verschmelzung
Verschmelzung durch Aufnahme
verschuldet bis zum Dach
Verschuldung
Verschuldungsgrad
Versendung
Versicherung
Versicherungsbeitrag
Versicherungspolice
verspäten
Verspätung, Verzug

PORTUGIESISCH

reversão de provisão
título
coligadas
riscos ocultos
acordo
lei complementar
concordata
prescrição/ caducação
vendas
prejuízo antes dos impostos
variação monetária passiva
provisão para prejuízos
Redução dos estoques de produtos acabados e
produtos e elaboração
bem
publicação das demonstrações financeiras
anuais
publicar
obrigação
fusão
incorporação
endividado até o telhado
endividamento
grau de endividamento
despacho
seguro
prémio de seguro
apólice de seguro
atrasar
atraso

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

versteuern	oferecer a tributação
Vertrag	contrato
Vertragsbeendigung (vorzeitige)	rompimento de contrato
Vertragsbruch	quebra de contrato
vertragsbrüchig	omisso
Vertragskuendigung	cancelamento de contrato
vertretbare Sache	coisa fungível
Vertretener	representado / pessoa representanda
Vertriebskosten	despesas com vendas
Verurteilung	condenação
Verwaltungserlass	portaria
Verwaltungskosten	despesas administrativas
Verwaltungsrichtlinie	instrução normativa
Verweigerung des Bestaetigungsvermerks (Fehler bestimmbar)	parecer adverso
Verweigerung des Bestaetigungsvermerks (Fehler bestimmbar)	opinião adversa
Verweigerung des Bestaetigungsvermerks (Fehler unbestimmbar)	abstenção de opinião
Verzeichnis	registro
Verzeichnis	cadastro
Verzollung	desembaraço
Verzollung	nacionalização
Vorfall	ocorrência
Vorräte	estoques
Vorratsbuch in Form von Karteikarten	kardex
Vorratsumschlag	giro dos estoques
Vorrichtungen	dispositivos
Vorsichtsprinzip	princípio de prudência
Vorstand einer AG	diretoria
Vorzugsaktien	ações preferenciais

DEUTSCH**PORTUGIESISCH**

Wahre Ausgangsstelle im Lager	embarque, ponto de embarque
Wahre Eingangsstelle im Lager	recebimento
Währungsumrechnung	conversão de moeda
Wechsel	letra de câmbio
Wechselkurs	taxa de câmbio
Wechselkursgewinne	variação cambial ativa
Wechselkursveränderung	variação cambial
Wechselkursverluste	variação cambial passiva
Werbekosten	gastos com propaganda
Werkzeuge	ferramentas
Wert (an der Boerse, am Markt)	cotação
Wertberichtigung auf Forderungen	provisão para devedores duvidosos (PDD)
Wertberichtigungen	provisões
Wertschöpfung	valor agregado
Widerspruch, Einspruch	contestação
Wiederbeschaffungskosten	custo de reposição
Wiederbeschaffungswert	valor de reposição
Wiegung	pesagem
Wirtschaftsprüfer	auditor independente
Zaehlung	contagem
Zahlung	pagamento
Zahlungseingang	recebimento
Zahlungsfrist	prazo para pagamento
zahlungsunfaehig	insolvente
Zeitarbeitsfirma	agência de emprego
zeitnahe	tempestivo
Zentralbankregister fuer Auslandskapital	registro de capital estrangeiro
Zinsaufwand	juros passivos

DEUTSCH

Zinsen

Zinserträge

Zinssatz

Zoll

Zoll/ Zollstelle

Zollfreilager

Zollstelle

zufaellig

zufaellig (i.S.v. Statistik)

zufaellig (i.S.v. unvorhergesehen)

Zufallstest

zurueckliefern

Zusatzleistungen (geldwerte)

PORTUGIESISCH

juros

juros ativos

taxa de juros

imposto de importação

aduaana

armazém alfandegário

alfândega

acidental

aleatório

por acaso

teste aleatório

devolver

benefícios

Teil 2

Portugiesisch - Deutsch

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

abatimentos	Nachlässe
abstenção de opinião	Verweigerung des Bestätigungsvermerks (Fehler unbestimmbar)
abuso	Missbrauch
abuso de poder	Amtsmissbrauch
aceite	Akzept
acidental	zufaellig
acidente de trabalho	Arbeitsunfall
acionista	Aktionaer
ações	Aktien
ações nominais	Namensaktien
ações ordinárias	Stammaktien
ações preferenciais	Vorzugsaktien
acordo	Vereinbarung
acordo de dupla tributação (acordo para evitar dupla tributação)	Doppelbesteuerungsabkommen
adiantamento	Anzahlung, Vorauszahlung
adiantamentos pagos	geleistete Anzahlungen
adiantamentos recebidos	erhaltene Vorauszahlungen
adicional de periculosidade	Gefahrenzuschlag beim Lohn
adicional para horas extras	Überstundenzuschlag
adicional para horas noturnas	Nachtarbeitszuschlag
administração fiduciária	Treuhandschaft
administração tributária	Steuerverwaltung
administrador	Geschäftsführer (juristisch verantwortlicher)
admissão	Einstellung (von Personal)
aduana	Zoll/ Zollstelle
advogado	Rechtsanwalt
afiliadas	Beteiligungsunternehmen
agência de emprego	Zeitarbeitsfirma

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

ágio	Aufgeld
aleatório	zufaellig (i.S.v. Statistik)
alfândega	Zollstelle
alíquota do imposto	Steuersatz
almoxarifado	Rohstofflager
aluguel	Miete
alvará	Betriebsgenehmigung
amortização (sobre ativo intangível)	Abschreibung (auf immaterielle Anlagewerte)
amortização acumulada (sobre ativo intangível)	kumulierte Abschreibung (auf immatrielle Anlagen)
analista contábil	Sachbearbeiter allgemeine Finanzbuchhaltung
analista de recursos humanos	Personalsachbearbeiter
analista fiscal	Sachbearbeiter fuer Umsatzsteuern
anuidade	Annuität
anuidade	Jahresbeitrag
apólice de seguro	Versicherungspolice
aposentadoria	Rente
apropriação	Abgrenzung, auch: Einbuchung
apropriar	abgrenzen, einbuchen
apuração	Ermittlung (von Zahlen in der Buchhaltung)
apuração do resultado	Ermittlung des Ergebnisses
arbitrar	schätzen i.S.v. Strafschätzung oder ungenaue Schätzung
armazém	Lager
armazém alfandegário	Zollfreilager
arrendamento	Pacht
arrendamento mercantil	Leasing
assinatura	Unterschrift
áta de assembleia dos sócios	Protokoll der Gesellschafterversammlung
ativo circulante	Umlaufvermögen

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

ativo circulante líquido	Netto-Umlaufvermögen
ativo fixo	Anlagevermögen
ativo intangível	immaterielles Anlagevermögen
ativo permanente	Anlagevermögen
ativos	Aktiva
ativos ao longo prazo	langfristiges Vermögen
ato declaratório	Feststellungsakt
atrasar	verspäten
atraso	Verspätung, Verzug
auditor fiscal	Steuerprüfer des Finanzamts
auditor independente	Wirtschaftsprüfer
auditoria	Prüfung
auditoria interna/ revisão interna	interne Revision
aumentos dos estoques de produtos acabados e produtos e elaboração	Erhöhung der unfertigen und fertigen Erzeugnisse
auto de infração	Strafbescheid (Steuern, Sozialabgaben betreffend)
autônomo	Freelancer, freier Mitarbeiter
auxiliar (fiscal, contábil etc.)	Bezeichnung fuer wenig qualifizierte Hilfskraft
aval	Bürgschaft
avaliação pela equivalência patrimonial	Bewertung nach der Spiegelbildmethode
avalista	Bürge
aviso prévio	Kündigungsfrist
baixar	ausbuchen
balancete	Saldenliste
balanço	Bilanz
balanço ambiental	Umweltbilanz
balanço social	Sozialbilanz
bancos	Guthaben bei Kreditinstituten
base de cálculo	Berechnungsbasis

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

bem	Vermögensgegenstand
beneficiário	Begünstigter
benefício fiscal	Steuervergünstigung
benefícios	Zusatzleistungen (geldwerte)
bens intangíveis	immaterielle Vermögensgegenstände
cadastro	Verzeichnis
caixa	Kasse/ Kassenbestand
caixa (männlich)	Kasse
caixa (weiblich)	Kiste
caixa dois	Schwarzgeld
câmara de comércio	Handelskammer
camarada	Genosse (im Kommunismus)
cancelamento	Stornierung
cancelamento de contrato	Vertragskuendigung
capital social	gezeichnetes Kapital
capital social a integralizar	ausstehende Einlagen
capital social integrado	eingezahltes Kapital
capitalização de mercado (de uma empresa)	Boersenwert (eines Unternehmens)
capitalizar	aktivieren
carga	Fracht (i.S.v. Transportmenge)
carga	Charge
carga tributária	Steuerlast
cargo	Arbeitsposition/ -stelle
carta de circularização	Saldenbestaetigung
carteira de pedidos de compras	Bestellobligo
carteira de pedidos de vendas	Auftragsbestand
cartório	Notariat
centro de custo	Kostenstelle

PORTUGIESISCH

cheque
classificar
cliente recorrente
clientes/ conta de clientes
cobrança
código civil
código comercial
código de ética profissional
código tributário
coisa fungível
coisa, bem tangível
coligadas
comissão
companhia aberta
companhia fechada
competência tributária
comprovante
concordata
condenação
condição
condições gerais de vendas
conselho de contribuintes
conselho federal de contabilidade
conselho fiscal
conselho fiscal
conselho regional de contabilidade
consolidação
consórcio

DEUTSCH

Scheck
klassifizieren (Konten zuordnen)
Dauerkunde
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen
Inkasso, Aufforderung zur Zahlung
Bürgerliches Gesetzbuch
Handelsgesetzbuch
Berufskodex (verbindliches Normenwerk in Brasilien)
Abgabenordnung
vertretbare Sache
Sache
verbundene Unternehmen
Provision
börsennotierte Gesellschaft
nicht börsennotierte Gesellschaft
Steuerhoheit
Beleg
Vergleich (eines Unternehmens)
Verurteilung
Bedingung, Kondition
allgemeine Geschäftsbedingungen (Verkauf betreffend)
Spruchgremium 2. Verwaltungsebene (Steuern)
Bundes-Berufskammer der Buchhalterberufe (Brasilien)
Überwachungsorgan bei AG (nicht AR entsprechend)
Aufsichtsorgan bei Kapitalgesellschaften
Landes-Berufskammer der Buchhalterberufe (Brasilien)
Konsolidierung
Konsortium

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

consumo	Verbrauch
conta	Konto
conta bancária	Bankkonto
conta corrente	Girokonto, Kontokorrentkonto
contabilidade	Buchhaltung/ Rechnungswesen
contador	Buchhalter
contador	Steuerberater (StB ist in Berufsbild Contador enthalten)
contagem	Zahlung
contas a pagar	Verbindlichkeiten
contas a receber	Forderungen
contas a vencer	noch nicht fällige Forderungen
contas vencidas	fällige Forderungen
contestação	Widerspruch, Einspruch
contingências	Risiken (im bilanziellen Sinne)
continuação das operações	Fortführung des Geschäftsbetriebs
contrato	Vertrag
contrato de câmbio	Kursschlussvertrag fuer Devisenan- oder -verkauf
contrato de empréstimo	Darlehensvertrag
contrato de gaveta	heimliche Zusatzvereinbarung
contrato de mútuo	Darlehensvertrag (fuer Privatdarlehen)
contrato social	Gesellschaftsvertrag
contribuição social sobre lucro líquido	Sozialbeitrag auf den Gewinn
contribuições	Abgaben (auch Beitraege)
contribuinte	Steuerzahler (allgemein)
contribuinte fiscal	Steuerpflichtiger/ Steuerschuldner
convenção coletiva	Tarifvertrag
conversão de moeda	Währungsumrechnung
cooperado	Genosse (gesellschaftsrechtlich)

PORTUGIESISCH

cooperativa
correção monetária
cotação
cotas de capital
CPD (centro de processamento de dados)
crédito
credor
curto prazo
custeio
custeio por absorção
custeio por projeto
custo de aquisição
custo de reposição
custo direto
custo dos produtos vendidos
custo fixo
custo histórico
custo indireto
custo médio
custo médio ponderado
custo padrão
custo variável
custos
custos acessórios de aquisição
custos com desenvolvimento
custos com manutenção
custos com material
custos com pesquisa

DEUTSCH

Genossenschaft
alte offizielle Methode der Inflationsbereinigung
Wert (an der Boerse, am Markt)
Kapitalanteile
EDV-Abteilung
Guthaben/ Gutschrift
Gläubiger
kurzfristig
Kostenzurechnung/ Kostenumlage
Umlage der gesamten Einzel- und Produktionsgemeinkosten
projektbezogene Kostenrechnung (Einzel-Auftragsfertigung!)
Anschaffungskosten
Wiederbeschaffungskosten
Einzelkosten
Umsatzeinstandskosten
fixe Kosten
historische Kosten
Gemeinkosten
Durchschnittskosten
gewogene Durchschnittskosten
Standardkosten
variable Kosten
Kosten
Anschaffungsnebenkosten
Entwicklungskosten
Instandhaltungskosten
Materialkosten
Forschungskosten

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

custos com pessoal	Personalkosten
custos com remoção	Abbruchkosten
custos com serviços	Kosten bezogener Dienstleistungen
custos de produção	Herstellungskosten
custos financeiros	Finanzierungskosten
danificado	beschädigt
dano	Schaden
data de vencimento	Fälligkeitstermin
data-base	Stichtag
debêntures	Anleihen (Börsenbegriff)
débito	Belastung
débito automático, débito em conta	Lastschrift, Bankeinzug
declaração de imposto de renda	Einkommensteuererklärung (bei natürl. Personen)
delegacia (da Receita Federal, Fazenda Estadual etc.)	Amt, Dienststelle
delegado	Amtsleiter, Dienststellenleiter
demissão	Entlassung (von Personal)
demonstração da evolução do ativo fixo	Anlagenspiegel
demonstração das mutações do patrimônio líquido	Eigenkapitalspiegel
demonstração das origens e aplicações de recursos	Bewegungsbianz
demonstração do fluxo de caixa	Kapitalflussrechnung
demonstração dos resultados	Gewinn- und Verlustrechnung
demonstrações financeiras anuais	Jahresabschluss
demonstrações financeiras consolidadas	konsolidierter Abschluss
demonstrações financeiras individuais	Einzelabschluss
demonstrações financeiras trimestrais	Quartalsabschluss
departamento de RH/ recursos humanos	Personalabteilung
depreciação (sobre ativo tangível)	Abschreibung (auf Sachanlagen)
depreciação acumulada (sobre ativo tangível)	kumulierte Abschreibung (auf Sachanlagen)

PORTUGIESISCH

depreciação decrescente

depreciação linear

deságio

desconto de duplicatas

descontos

desembaraço

desembolso

despacho

despesar

despesas

despesas administrativas

despesas antecipadas

despesas com vendas

despesas dedutíveis

devedor

devolução

devolver

dinheiro em espécie

direito

direito adquirido

direito autoral

direito de trabalho

direito privado

direito público

diretoria

diretoria

dispositivos

dissídio coletivo

DEUTSCH

degressive Abschreibung

lineare Abschreibung

Abschlag

unechtes Faktoring

Nachlässe

Verzollung

Auszahlung

Versendung

als Aufwand buchen

Aufwand/ Ausgaben (nicht Produktion betreffend)

Verwaltungskosten

aktive Rechnungsabgrenzungsposten

Vertriebskosten

absetzbare Ausgaben (steuerlich)

Schuldner

Rücklieferung

zurueckliefern

Bargeld

Recht

ersessener Rechtsanspruch

Urheberrecht

Arbeitsrecht

Privatrecht

oeffentliches Recht

Geschäftsführung (allgemeine Bezeichnung)

Vorstand einer AG

Vorrichtungen

tarivvertragliche Lohnerhöhung

PORTUGIESISCH

dissolução de contrato
dissolução de sociedade
dívidas
divisas
duplicata
em atraso
em dia
embarque, ponto de embarque
emprego
emprego temporário
empresa
empresário
empresário individual
empréstimo
encargos de importação
encargos sobre a folha de pagamento
encargos sociais
endividado até o telhado
endividamento
engenharia
entrada de pedidos
estabelecimento comercial
estimativa
estoque de produtos acabados
estoques
estoques danificados
estoques obsoletos
etapa

DEUTSCH

Aufhebung des Vertrags
Aufhebung der Gesellschaft
Schulden
Devisen
handelbare Rechnungszweitschrift
in Verzug
nicht in Verzug
Wahre Ausgangsstelle im Lager
Arbeitsverhaeltnis
befristetes Arbeitsverhaeltnis
Unternehmen
Unternehmer
Einzelunternehmen/ Einzelunternehmer
Darlehen
Importnebenkosten
Lohnnebenkosten
Sozialabgaben
verschuldet bis zum Dach
Verschuldung
Arbeitsvorbereitung
Auftragseingänge
Betriebsstätte
Schätzung
Bestand an Fertigerzeugnissen
Vorräte
beschaedigte Vorraete
veraltete Vorraete
Etappe, Abschnitt

PORTUGIESISCH

evasão fiscal
eventos subseqüentes à data do balanço
execução judicial
exportação
extorção
extorquir
extrato de processamento da declaração de imposto de renda
fábrica
falência
fator gerador
fator gerador
fatura comercial
faturamento
faturamento
fechamento anual
fechamento mensal
ferramentas
filial
financiamento
fiscalização
fiscalização
fluxo de caixa
folha de pagamento
forma prescrita
fornecedores/ conta de fornecedores
frete de compras
frete de vendas
funcionário (keine Unterscheidung zw. Angest. u. Arb.)

DEUTSCH

Steuervermeidung
Ereignisse nach dem Bilanzstichtag
gerichtliche Zwangsvollstreckung
Export
Erpressung
erpressen
Einkommensteuerbescheid (bei natürl. Personen)
Fabrik
Konkurs
Steuertatbestand
Steuertatbestand
Pro-Forma- Rechnung, Handelsrechnung (beim Export)
Fakturierung
Bruttoumsatz (einer Periode)
Abschluss des Jahres (i.S.v. Arbeit am Jahresabschluss)
Abschluss des Monats (i.S.v. Arbeit am Monatsabschluss)
Werkzeuge
Tochtergesellschaft (auch: Niederlassung)
Finanzierung, Darlehen allgemein
amtliche Prüfung (z.B. Fiskus)
Überwachung
Kassenfluss
Lohnliste
Formvorschrift
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen
Eingangsfrachten
Ausgangsfrachten
Angestellter, Arbeiter

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

fusão	Verschmelzung
garantia	Garantie
gargalo	Engpass
gastos	Ausgaben
gastos com propaganda	Werbekosten
gastos com viagens	Reisekosten
gastos pre-operacionais	Kosten der Gründung und Ingangsetzung des Geschäftsbetriebs
gerência	Geschäftsführung (Organ und Taetigkeit)
gerente	Manager
giro dos estoques	Vorratumschlag
grau de endividamento	Verschuldungsgrad
grau de ociosidade	Unterbeschaeftigungsgrad
grau de ocupação da capacidades	Auslastungsgrad der Kapazitaeten
grupo das empresas consolidadas	Konsolidierungskreis
habite-se	Bezugsgenehmigung (Gebaeude)
holerite	Lohnabrechnung/ Gehaltsabrechnung
homologação	Bestaetigung, Anerkennung (z.B. einer Steuererklaerung)
hora extra	Überstunde
horário de expediente	Geschaeftszeiten/ Oeffnungszeiten
imobilizado	Sachanlagen
imobilizar	Sachanlagen einbuchen
importação	Import
importância	Betrag
importância	Bedeutung
imposto de importação	Zoll
imposto de renda	Einkommensteuer/ Körperschaftsteuer
imposto sobre valor agregado (IVA, in Brasilien nicht existent)	Allphasen- Nettoumsatzsteuer
impostos	Steuern

PORTUGIESISCH

impostos diferidos
impostos sobre vendas
incentivo fiscal
inciso
incorporação
indenização
insolvente
instalações fixas
instância na justiça
instrução normativa
investimento
investimentos
IPTU
IPVA
junta comercial
juros
juros ativos
juros passivos
juros pós-fixados
juros pré-fixados
kardex
lançamento
lançar
lançar como despesa
lançar como passivo
lançar como receita
laudo de avaliação
lei

DEUTSCH

latente Steuern
Umsatzsteuern
Steueranreiz
Abschnitt (eines Gesetzes)
Verschmelzung durch Aufnahme
Schadenersatz
zahlungsunfaehig
Einbauten
Gerichtsinanz
Verwaltungsrichtlinie
Investition
Finanzanlagen
Grundsteuer (bei staedtischen Immobilien)
KFZ-Steuer
Handesregister
Zinsen
Zinserträge
Zinsaufwand
variabler Zins
Festzins
Vorratsbuch in Form von Karteikarten
Buchung
buchen
als Aufwand buchen
passivieren
als Ertrag buchen, vereinnahmen
Bewertungsgutachten
Gesetz

PORTUGUESISCH

lei complementar
lei das sociedades por ações
letra de câmbio
licença
licença ambiental
licença dos bombeiros
Limitada/ Ltda.
linha de crédito
linha de produção
liquidez
livro auxiliar
livro caixa
livro diário
livro razão
lucro antes dos impostos
lucro arbitrado
lucro líquido do exercício
lucro presumido
lucro real
máquinas e equipamentos
margem
margem de contribuição
matéria prima
materiais auxiliares
materiais de escritório
materiais em processo
materiais em produção
matriz

DEUTSCH

Verfassungszusatz
Aktiengesetz
Wechsel
Lizenz, Erlaubnis
Genehmigung betreffend Umweltschutz
Genehmigung betreffend Brandschutz
GmbH
Kreditlinie
Fertigungsstrasse
Liquidität
Hilfsbuch
Kassenbuch
Grundbuch
Hauptbuch
Gewinn vor Steuern
geschätzter steuerliche Gewinn (Strafschätzung)
Jahresüberschuss
steuerlicher Gewinn, nach Pauschalverfahren ermittelt
steuerlicher Gewinn, bilanziell ermittelt
Maschinen und Anlagen
Gewinnanteil (Preis/ Umsatz = 100%)
Deckungsbeitrag
Rohstoffe
Hilfs- und Betriebsstoffe
Büromaterial
unfertige Erzeugnisse
unfertige Erzeugnisse
Muttergesellschaft

PORTUGIESISCH

medição
melhoramentos
menor valor entre custo e mercado
mercadorias
mercadorias em poder de terceiros
modelo tributário
moeda estrangeira
molhar a mão
monitoramento
móveis
multa
mútuo
nacionalização
negócio
negócio ilícito
negócio lícito
nota fiscal
nota fiscal eletrônica
nota promissória
notas explicativas
note fria
notificação de lançamento tributário
notificação de responsabilidade tributária
numerário
objetivo da sociedade
obrigação
obrigações recorrentes
obrigações tributárias acessórias

DEUTSCH

Messung
Verbesserungen/ Weiterentwicklungen
Niederstwert (niedrigerer W. zw. Herstellkosten u. Marktwert)
Handelsware
Handelsware bei Dritten (Kommissionsware)
Steuermodell
Fremdwährung
bestechen (umgangssprachlich)
Begleitung, Ueberwachung
Moebel
Strafe
Darlehen (juristisch: Leihe, Pacht von vertretbaren Sachen)
Verzollung
Geschäft, geschäftliche Vereinbarung
verbotenes Geschäft
erlaubtes Geschäft
Rechnung nach brasilianischen Steuernormen
elektronische Rechnung nach brasilianischen Steuernormen
Schuldschein
Erläuterungsteil des Jahresabschlusses
gefaelschte Rechnung
Bescheid ueber Steuerforderung
steuerlicher Haftungsbescheid
Bargeld
Gegenstand der Gesellschaft
Verpflichtung
laufende Verpflichtungen
steuerliche Nebenpflichten

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

ocorrência	Vorfall
ocupação	Auslastung
ocupação normal das capacidades	Normalauslastung der Kapazitäten
oferecer a tributação	versteuern
omisso	vertragsbrüchig
opaco	intransparent
opinião adversa	Verweigerung des Bestätigungsvermerks (Fehler bestimmbar)
opinião com ressalva	eingeschränkter Bestätigungsvermerk
opinião sem ressalva	uneingeschränkter Bestätigungsvermerk
orçamento	Budget
pagamento	Zahlung
pagamento em dia	pünktliche Zahlung
pagamento em espécie	Barzahlung
pagamento por fora	schwarze Zahlung
papeis de trabalho (auditoria)	Arbeitspapiere (Wirtschaftsprüfung)
parcela	Rate
parcelamento de impostos	Teilzahlungsvertrag über überfällige Steuerschulden
parecer	Bestätigungsvermerk (auch: Urteil eines Sachverständigen allg.)
parecer adverso	Verweigerung des Bestätigungsvermerks (Fehler bestimmbar)
parecer com ressalvas	Bestätigungsvermerk mit Einschränkung
parecer normativo	Gutachten mit Allgemeinwirkung
parecer sem ressalvas	Bestätigungsvermerk ohne Einschränkung
passivo circulante	kurzfristiges Fremdkapital
passivos	Passiva
passivos ao longo prazo	langfristiges Fremdkapital
patrimônio líquido	Eigenkapital
pcp (planejamento e controle da produção)	Produktionsleitung
pedido de compra	Bestellung (Einkauf betreffend)

PORTUGIESISCH

pedido de venda
penhora
pensão alimentícia
PEPS (primeira entrada, primeira saída)
período-base
perito
pesagem
pessoa física
pessoa jurídica
pessoas ligadas
pessoas vinculadas
planejamento empresarial
planejamento fiscal
planilha de custos
plano de contas
plano de saúde empresarial
por acaso
por fora
portaria
posse
prazo para pagamento
preço
preço bruto
preço líquido
prédio
prejuízo antes dos impostos
prejuízo fiscal acumulado
prejuízo líquido do exercício

DEUTSCH

Kundenauftrag
Pfaendung
Unterhalt
FIFO (first in, first out)
Bezugszeitraum
Gutachter
Wiegung
natürliche Person
juristische Person
nahestehende Personen
nahestehende Personen
Unternehmensplanung
Steuerplanung
Betriebsabrechnungsbogen
Kontenplan
Gruppenkrankenversicherung
zufaellig (i.S.v. unvorhergesehen)
schwarz
Verwaltungserlass
Besitz
Zahlungsfrist
Preis
Bruttopreis
Nettopreis
Gebaeude
Verlust vor Steuern
steuerlicher Verlustvortrag
Jahresfehlbetrag

PORTUGIESISCH

prémio de seguro
prescrição/ caducação
previdência oficial
previdência privada
princípio de prudência
princípios de contabilidade
procuração em conjunto
procuração individual
procuração judicial
procurador
produtos acabados
produtos em processo/ em elaboração
produtos semi- acabados
projeto
pro-labore
proposta
propriedade
provisão para custos a incorrer
provisão para devedores duvidosos (PDD)
provisão para prejuízos
provisões
provisões
publicação das demonstrações financeiras anuais
publicar
quebra de contrato
rateio de custos indiretos
realizado
reavaliação

DEUTSCH

Versicherungsbeitrag
Verjaehrung
gesetzliche Sozialversicherung
private Altersvorsorge
Vorsichtsprinzip
Bilanzierungsgrundsätze
Gesamtprokura, Gesamtvollmacht
Einzelprokura, Einzelvollmacht
gerichtliche Vertretungsbefugnis
Rechtsvertreter (nicht standardisiert wie in Deutschland!)
Fertigerzeugnisse
unfertige Erzeugnisse in der Produktion
Halbfertigwaren
Projekt
Geschäftsführergehalt
Angebot
Eigentum
Rückstellung für Nachlaufkosten
Wertberichtigung auf Forderungen
Verlustrückstellungen
Rückstellungen
Wertberichtigungen
Veroeffentlichung des Jahresabschlusses
veröffentlichen
Vertragsbruch
Gemeinkostenumlage
realisiert
Aufwertung (frueher bilanziell zulaessig)

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

recebimento	Zahlungseingang
recebimento	Wareneingangsstelle im Lager
receitas	Erträge
receitas diferidas	passive Rechnungsabgrenzungsposten
recibo	Quittung (formfrei)
reclassificar	umgliedern
reconciliação de contas	Abstimmung von Konten
reconhecer como receita	als Ertrag buchen, vereinnahmen
reconhecimento de vendas proporcional ao progresso (POC)	Umsatzvereinnahmung proportional nach Fortschritt (POC)
Redução dos estoques de produtos acabados e produtos e elaboração	Verminderung der unfertigen und fertigen Erzeugnisse
reembolsar	erstatten
reembolso	Erstattung
refugo de produção	Produktionsabfall
regime da caixa	Kassenprinzip
regime de competência	Prinzip der periodengerechten Abgrenzung
registrar	buchen/ registrieren
registro	Buchung
registro	Verzeichnis
registro auxiliar do ativo fixo	Anlagenbuchhaltung
registro de capital estrangeiro	Zentralbankregister fuer Auslandskapital
registro de imóveis	Grundbuch (Immobilien)
registros	Bücher
relatório de auditoria	Prüfungsbericht (im physischen Sinne)
relatório do auditor independente	Bestaetigungsvermerk des Wirtschaftsprüfers
rendimentos	Einkünfte (steuerlich)
rendimentos isentos	steuerfreie Einkuenfte
rendimentos tributáveis	steuerpflichtige Einkuenfte
representado / pessoa representanda	Vertretener

PORTUGIESISCH**DEUTSCH**

representante comercial	Handelsvertreter
representante legal	Rechtsvertreter allgemein
reserva	Rücklage
reserva de capital	Kapitalrücklage
reserva de lucros	Gewinnrücklage
reservas ocultas	stille Rücklagen
responsabilidade tributária	Steuerhaftung
ressalva	Einschränkung
resultado antes dos impostos	Ergebnis vor Steuern
resultado financeiro	Finanzergebnis
resultado líquido (do ano)	Reinergebnis (Jahresergebnis)
resultado operacional	Betriebsergebnis
revalorizar	umbewerten
reversão de provisão	Auflösung von Rückstellungen/ Wertberichtigungen
reversão de provisão	Verbrauch von Rückstellungen/ Wertberichtigungen
revisão limitada	eingeschränkte Prüfung
riscos fiscais	steuerliche Risiken
riscos ocultos	verdeckte Risiken
riscos trabalhistas	arbeitsrechtliche Risiken
rompimento de contrato	Vertragsbeendigung (vorzeitige)
salários e ordenados	Löhne und Gehälter
seguro	Versicherung
sentença	Gerichtsurteil
sentença transitata em julgado	rechtskraeftiges Gerichtsurteil
sindicato	Gewerkschaft
sinistro	Schadensfall (Versicherung)
sistema de partidas dobradas	Methode der doppelten Buchhaltung
sociedade	Gesellschaft

PORTUGIESISCH

sociedade anônima/ S.A.
sociedade civil
sociedade civil
sociedade de pessoas
sociedade em comandita
sociedade por conta em participação
sócio
sócio comanditado
sócio comanditado
sócio comanditário
sócio- gerente
sócio oculto
sócio ostensivo
sonegação de contribuições previdenciárias/
sociais
sonegação de impostos
SPED contábil
SPED fiscal
subornar
suborno
sucessão empresarial de fato
sucursal
supervisão
tarifa
taxa
taxa
taxa corrente
taxa de câmbio
taxa de depreciação

DEUTSCH

Aktiengesellschaft/ AG
BGB-Gesellschaft
offene Handelsgesellschaft/ OHG
Personengesellschaft
Kommanditgesellschaft / KG
stille Gesellschaft
Gesellschafter
Kommanditist
Komplementaer (bei KG)
Kommanditist (bei KG)
Gesellschafter- Geschäftsführer
stiller Gesellschafter
Kaufmann der stillen Gesellschaft
Hinterziehung von Sozialabgaben
Hinterziehung von Steuern
Hauptbuch, elektronisch, für Fiskus standardisiert
Bundessteuererklärung (elektronisch)
bestechen
Bestechungsgeld
faktische Unternehmensnachfolge
Niederlassung
Leitung (allgemein)
Gebühr
Kurs
Gebühr
aktueller Kurs
Wechselkurs
Abschreibungssatz

PORTUGUESISCH

taxa de juros
taxa de juros compostos
taxa de juros simples
taxa histórica
taxa média
TED (transferência eletrônica disponível)
tempestivo
terceirização
terreno
teste aleatório
tique (sinal nos papeis de trabalho)
titular
título
transação
transparente
tribunal
tributação definitiva
tributar
tributos
usinagem
utensílios de escritório
valor agregado
valor bruto
valor de mercado
valor de reposição
valor descontado ao presente
valor histórico
valor líquido

DEUTSCH

Zinssatz
geometrischer Zinssatz
einfacher Zinssatz
historischer Kurs
Durchschnittskurs
Überweisung (Überweisungsform für Inlandszahlungen)
zeitnahe
Outsourcing
Grundstueck
Zufallstest
Haken (Zeichen in Arbeitspapieren)
Rechtsinhaber
verbriefter Anspruch
Geschäftsvorfall
klar, transparent
Gericht
Pauschalversteuerung
besteuern
Steuern und Abgaben (Oberbegriff)
Bearbeitung (Produktionsbegriff)
Buerogeraete
Wertschöpfung
Bruttowert
Marktwert
Wiederbeschaffungswert
Barwert
historischer Wert
Nettowert

PORTUGIESISCH

valor residual
valores prospectivos
valorização
variação cambial
variação cambial ativa
variação cambial passiva
variação monetária
variação monetária ativa
variação monetária passiva
vencimento
vendas
vendas brutas
vendas em comissão
vendas líquidas

DEUTSCH

Restwert
Planzahlen
Bewertung
Wechselkursveränderung
Wechselkursgewinne
Wechselkursverluste
inflationsbedingte Wertveraenderung
Gewinne aus Inflationsanpassung
Verluste aus Inflationsanpassung
Fälligkeit
Verkaeufe (fuer Verkaeufer: Auftragseingaenge!)
Brutto- Umsatzerlöse (mit Umsatzsteuern)
Kommissionsverkaeufe
Umsatzerlöse